

---

# Curriculum Vitae

---

## Carolyn ENGEL-GAUTIER

Birth date: 24 December 1968; Birthplace: Santa Clara, California, USA

Dual nationality: American and French

[carolyn@scitex.fr](mailto:carolyn@scitex.fr)

## SCIENTIFIC TRANSLATOR / EDITOR

### LANGUAGES

Bilingual in English and French: English (US) mother tongue; French adopted since 1991

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Since  
October 2007      Freelance Scientific Translator / Editor  
                         Hosted by Chrysalide Business Cooperative, Brittany, France  
*French to English translation, editing and writing of scientific documents in the fields of life sciences, marine sciences, environment, biotechnology, aquaculture, etc.*
- 2007  
(April-July)      Associate Translator  
                         with Janet Heard-Carnot, Freelance Translator/Interpreter, Brittany, France  
*Translated and edited scientific documents.*
- 2002–2006      CNRS Research Associate and Scientific Coordinator  
                         Station Biologique de Roscoff (UMR CNRS/UPMC 7144), Roscoff, France  
*Managed and implemented a research program funded by national and regional institutions and involving five research groups to study the genetic, ecological and environmental factors behind the distribution of some seaweeds.*
- 2000–2002      Research Associate  
                         Marine Sciences Center, University of Algarve, Faro, Portugal  
*Developed a genetic approach to the study of reproductive ecology in the marine environment. Initiated a Franco-Portuguese cooperation program.*
- 1998–1999      Research Engineer in Biology  
                         University of Lille I (UMR CNRS/USTL 8016), Villeneuve d'Ascq, France  
*Implemented, within the framework of a MAST III European Project, the study of genetic and ecological population dynamics.*
- 1990–1993      Plant Biology Teacher  
                         Vocational-Agricultural Secondary School in Porto Novo, Benin, West Africa  
*Volunteer service with the Peace Corps. Taught Plant Biology in French and adapted lessons to local flora and sensibilities. Managed four development projects, both private and public.*

### EDUCATION

- 2006-2007      Master 2 (comparable to a M.A.) in Translating and Technical Writing, University of Western Brittany (UBO), Brest, France; Valedictorian of the 2006-2007 class
- 1996–2000      Ph.D. in Biological Sciences, specializing in Biodiversity: Genetics, History and Evolutionary Mechanisms, University of Paris XI; High honors
- 1995–1996      Advanced Graduate Degree (DEA, comparable to a M.Sc.) in Biodiversity: Genetics, History and Evolutionary Mechanisms, University of Paris XI
- 1994–1995      Graduate Degree (Maîtrise; comparable to a first-year Master's program) in Plant Biology, University of Paris XI; Fulbright scholar
- 1993–1994      First-year graduate studies in Plant Biology, University of California at Riverside, USA
- 1988–1989      Junior year abroad, University of Kent at Canterbury, UK
- 1986–1990      B.Sc. in Biology, Allegheny College, USA, *Magna cum laude*

## SCIENTIFIC TRANSLATION AND EDITING

- Linguistic and stylistic editing of scientific articles prepared for submission to specialized journals (*in various fields of Biological and Marine Sciences*; 150,000 words)
- Translation of editorials, notes, press releases, etc. (*Biological and Marine Sciences*; 15,000 words)
- Translation of press release and the daily log from the oceanographic cruise MEDECO (*Marine Sciences*; 13,000 words)
- Translation of book chapters on Marine Renewable Energies (*Environment and Sustainable Development*; 40,000 words)
- Translation of abstracts to scientific works (*Marine Sciences*; 23,000 words)
- Translation of a transcription for a e-learning video (*Agri-food Industry*, 6,000 words)
- Translation of grant proposals (*Biological sciences, Paleontology*; 5,000 words)
- Translation of articles, theses and scientific reports (*Biological Sciences, Agronomy, Geology, Statistics*; 35,000 words)
- Translation and editing of brochures (*Informational Documentation, Technology Transfer, Pharmaceutical Industry*; 15,000 words)

## REFERENCES

- Institutions of Higher Education: Ecole de Commerce de Brest, Universities of Brest, Lille, Paris VI, etc.
- Research Institutes: CNRS, Ifremer, Institut de l'Elevage, Institut Pasteur, French Natural History Museum, etc.
- Organizations sponsoring Medical Research: French Cystic Fibrosis Association
- Scientific libraries: Bibliothèque La Pérouse
- Technology Transfer Offices: Bretagne Valorisation, Ifremer
- International Research Programmes: Census of Marine Life, European Networks of Excellence, etc.

## SCIENTIFIC PRODUCTION AND EDITORIAL ACTIVITIES

- Author of 22 articles (in English) published in international scientific journals
- Author/speaker of 35 presentations given in national and international scientific meetings
- Member of the editorial committee of the *European Journal of Phycology* (2004-2006)
- Referee for international scientific journals
- Wrote and compiled Project Activity Reports and Final Reports (in French and English)

## COMPUTER SKILLS AND TOOLS

- PC: Intel Core 2 Duo, 2.0 GHz under Windows XP Pro and Windows Vista
- Broadband internet connection
- Office suite software:
  - Microsoft Word, Excel and PowerPoint (highly skilled in their more advanced functions)
  - Creation of PDF files (Adobe Acrobat Professional)
  - Databases: Microsoft Access, EndNote
  - Computer Assisted Translation (CAT): TRADOS
- Internet:
  - Web site design (Microsoft FrontPage, Dreamweaver, KompoZer)
  - Good command of HTML and XML language codes
  - Efficient search and referencing skills
- Statistical and analytical programs:
  - Skilled in statistical analyses and modeling (including SAS)
  - Trained in MATLAB

## LEISURE-TIME ACTIVITIES

Gardening, reading, crafts, swimming, piano, hiking, traveling